

LAPORAN

SIDANG KE-14 PAKAR MAJLIS BAHASA BRUNEI DARUSSALAM-INDONESIA-MALAYSIA (MABBIM)

HOTEL NEW PACIFIC, KOTA BHARU, KELANTAN DARUL NAIM, MALAYSIA
11 – 16 JAMADILAKHIR 1421H: 10 - 15 SEPTEMBER 2000

KELOMPOK PERUBATAN : PEDIATRIK, NEONATOLOGI DAN ANESTESIOLOGI

I. SIDANG

1. Ahad, 10 September 2000

- i Sidang Lengkap 1 : 2.30 petang – 3.00 petang
- ii Sidang 1 : 3.30 petang – 5.30 petang

2. Isnin, 11 September 2000

- i Sidang 2 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 3 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 4 : 2.30 petang – 4.30 petang
- iv Sidang 5 : 9.00 malam – 11.00 malam

3. Selasa, 12 September 2000

- i Sidang 6 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 7 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 8 : 2.30 petang – 5.00 petang
- iv Sidang 9 : 8.30 malam – 10.30 malam

4. Rabu, 13 September 2000

- i Sidang 10 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 11 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 12 : 2.30 petang – 4.30 petang
- iv Sidang 13 : 4.30 petang – 5.30 petang

5. Khamis, 14 September 2000

- i Sidang Lengkap 2 : 8.45 pagi – 10.45 pagi

II. ANGGOTA SIDANG

1. Prof. Madya Dr. Adnan Dan : (Malaysia, Pengerusi)
2. (tiada perwakilan) : (Indonesia)
3. Dr. Norlila Dato Paduka Haji Abd. Jalil : (Negara Brunei Darussalam)
4. Dr. Haji Jaafar Md. Zain : (Malaysia)
5. Dr. Mohd Suhaimi Abd. Wahab : (Malaysia)
6. Puan Hajah Noresah Baharom : (Pendamping Bahasa)
7. Puan Siti Zubaidah Zainal Abidin : (Setiausaha)

III. TURUT HADIR

1. dr. Sugito Wonodirekso : (Indonesia)

IV. DOKUMEN

1. JKTBM/SP-14/00/E1 (Pediatrik dan Neonatologi)
2. JKTBM/SP-14/00/E2 (Anestesiologi)
3. JKTBM/SP-14/PER (Perubatan: Pediatrik dan Neonatologi)
4. JKTBM/SP-14/PER (Perubatan: Pediatrik dan Neonatologi) – Senarai B
5. JKTBM/SP-14/PER (Perubatan: Anestesiologi)
6. JKTBM/SP-14/PER (Perubatan: Anestesiologi) – Senarai B
7. Nomor: 01/P/SP-14/2000 : Daftar Istilah Kedokteran 8A : Anestesiologi
8. Nomor: 02/P/SP-14/2000 : Daftar Istilah Kedokteran 8B : Pediatrik
9. Nomor: 03/P/SP-14/2000 : Daftar Istilah Kedokteran 8C : Neonatologi

V. SUMBER RUJUKAN

1. *Daftar Istilah MABBIM (1974 – 1985)*, 1986. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2. *Daftar Istilah MABBIM (1985 – 1992)*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
3. Dewan Bahasa dan Pustaka dan Universiti Sains Malaysia, *Tesaurus Umum Bahasa Melayu*, 1991. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

4. Dorland's W. A Newman, 1988. *Dorland's Illustrated Medical Dictionary 27th Edition*. Tokyo : W.B. Saunders Company.
5. Dorland's W. A Newman, 1989. *Dorland's Pocket Medical Dictionary 24th Edition*. Tokyo : W.B. Saunders Company.
6. Edward Murgan & S. Mikhail, 1992. *Clinical Anesthesiology 1st Edition*. Appleton & lange.
7. G. D. Parhrook, Davis, Eu Parhrook. 1990. *Basic Physics and Measurement in Aneasthesia. 3rd Edition*. Butterworth & Heinemann.
8. G. Smith ELBS, A.R. Aitkenhead. 1990. *Textbook of Anaesthesia (2nd Edition)*.
9. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 1991. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
10. *Kamus Dewan Edisi Ketiga*, 1994. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
11. *Kamus Inggeris Melayu Dewan*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
12. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Melayu*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
13. *Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
14. Wylie and Churchill Davidson, Tanpa Tahun. *A. Practice of Anesthesia 6th Edition*.
15. Yentis, Hirsch & Smith, 1995. *Anaesthesia A to Z. An Encyclopedia of Principles and Practice 1st Edition*. Butterworth & Heinemann.

VI. CARA KERJA

1. Meneliti, mengemaskinikan, menyepakati dan memberikan padanan bahasa Melayu/Indonesia bagi entri subbidang Perubatan: Pediatrik, Neonatologi dan Anesthesiologi yang disediakan oleh pihak tuan rumah, Malaysia. Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-14/PER (Perubatan: Pediatrik, Neonatologi dan Anesthesiologi)

Catatan:

Pada asalnya sejumlah **3,003** entri telah disediakan oleh pakar ketiga-tiga negara. Kemudiannya, pihak urus setia telah membandingkan istilah-istilah tersebut dengan hasil keputusan Sidang MBIM/Sidang Pakar MABBIM yang lalu, dan didapati sebanyak **255** istilah tidak perlu lagi dibawa dalam Sidang Pakar ini. Istilah-istilah yang telah ada ini, disenaraikan dalam Senarai B (Istilah yang

sudah ada) untuk tujuan penyediaan entri Kamus Istilah Perubatan: Pediatrik, Neonatologi dan Anestesiologi MABBIM.

2. Bagi mempercepatkan perbincangan, kelompok ini hanya dapat memilih entri istilah subbidang Pediatrik dan Neonatologi, sedangkan padanannya tidak sempat untuk dibincangkan dalam kelompok ini.
3. Menggugurkan **1,098** entri subbidang Perubatan: Pediatrik, Neonatologi dan Anestesiologi kerana istilah tersebut merupakan istilah-istilah dari bidang lain yang berkaitan, atau istilah yang pernah disepakati dalam Sidang Pakar terdahulu, dan juga kata umum.
4. Sidang 1 - 9 dipengerusikan oleh Prof. Madya. Dr. Adnan Dan. Manakala Sidang 10 - 13 dipengerusikan oleh Dr. Haji Jaafar Md. Zain.

VII. HASIL KERJA

1. Kelompok Perubatan telah menyelaraskan **1,644** entri istilah Perubatan : Anestesiologi dengan perincian seperti yang berikut:

Kategori A	=	965 istilah
Kategori B	=	11 istilah
Kategori C	=	0 istilah
Kategori D	=	668 istilah
Jumlah	=	1,644 istilah

2. Kelompok Perubatan ini juga telah menyelaraskan **1,104** entri sumber (bahasa Inggeris) istilah Perubatan : Pediatrik dan Neonatologi dengan perincian seperti yang berikut:

Kategori A	=	0 istilah
Kategori B	=	0 istilah
Kategori C	=	674 istilah
Kategori D	=	430 istilah

Jumlah = 1,104 istilah

VIII. MASALAH

1. Senarai istilah melebihi 1000 entri sehingga kelompok terpaksa menggugurkan sejumlah istilah yang bukan dalam bidang Perubatan: Pediatrik, Neonatologi dan Anestesiologi.
2. Terdapat entri yang tidak dilengkapi padanan dan menyebabkan banyak masa terbuang bagi mendapatkan padanan.
3. Ketidakhadiran pakar dalam kelompok juga menghambat kelancaran perjalanan sidang.
4. Tidak cukup masa bagi menyepakati padanan semua entri walaupun masa sidang kelompok ditambah pada waktu malam.
5. Bilangan entri yang belum disepakati terlalu besar untuk dibahaskan dalam sidang ini.

IX. RENCANA KERJA SELANJUTNYA

1. Dua subbidang Perubatan iaitu Ortopedik dan Plastik Surgeri akan dibawa dalam Sidang Ke-15 Pakar MABBIM di Indonesia. Oleh sebab itu, dicadangkan agar subbidang-subbidang ini dipecahkan kepada dua kelompok.
2. Masing-masing negara akan mengusahakan penyediaan kamus istilah Perubatan: Pediatrik, Neonatologi dan Anestesiologi berdasarkan entri yang telah diputuskan.

IX. USUL

1. Kelompok ini mencadangkan agar pada sidang-sidang yang akan datang, tiap-tiap negara anggota mengisi padanan bahan yang disediakan sebelum diserahkan kepada urus setia.

2. Membincangkan istilah padanan Pediatrik dan Neonatologi pada Sidang Luar Pakar MABBIM.